

Jhn

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
Và [-] ngày [-] thứ-ba tiệc-cưới đươc-tổ-chức tại Ca-na [-] xứ-Ga-li-lê
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
- καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
và có [-] mẹ [-] Đức-Chúa-Jesus ở-đó
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

Cách ba ngày sau, có đám cưới tại thành Ca-na, trong xứ Ga-li-lê, và mẹ Đức Chúa Jêsus có tại đó.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς
đươc-mời cũng và [-] Đức-Chúa-Jesus cùng [-] các-môn-đồ Ngài đến
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#)
- τὸν γάμον.
[-] tiệc-cưới
[G3588](#) [G1062](#)

Đức Chúa Jêsus cũng đươc mời đến dự đám với môn đồ Ngài.

- 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
và khi-hết rượu nói [-] mẹ [-] Đức-Chúa-Jesus với Ngài
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#)
- Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
Rượu không còn
[G3631](#) [G3756](#) [G2192](#)

Vừa khi thiếu rượu, mẹ Đức Chúa Jêsus nói với Ngài rằng: Người ta không có rượu nữa.

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι?
và nói với-bà [-] Đức-Chúa-Jesus Điều-gì giữa-tôi và bà hỏi-đàn-bà
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#)
- οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου.
chưa đến [-] giờ tôi
[G3768](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hỡi đàn bà kia, ta với ngươi có sự gì chăng? Giờ ta chưa đến.

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἄν λέγη
nói [-] mẹ Ngài với-các người-hầu Bất-cứ-điều-gì mà [-] Ngài-bảo
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#)
- ὕμῃν, ποιήσατε.
các-ngươi hãy-làm
[G4771](#) [G4160](#)

Mẹ Ngài nói với những kẻ hầu bàn rằng: Người biểu chi, hãy vâng theo cả.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
 có và ở-đó bằng-đá sáu-cái-ché sáu theo [-] phép-tẩy-rửa của-người
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 Do-Thái đặ-t-sẵn chứa-đựng mỗi-cái hai-hoặc-ba-lườngng hai hoặc ba
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Vả, tại đó có sáu cái ché đá, định dùng về sự rửa sạch cho người Giu-đa, mỗi cái chứa hai ba lường nước.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ
 nói với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Hãy-đổ-đầy [-] các-ché nước và
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#)

ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
 họ-đổ-đầy chúng đến tận-miệng
[G1072](#) [G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Đức Chúa Jêsus biểu họ rằng: Hãy đổ nước đầy những ché này; thì họ đổ đầy tới miệng.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.
 rồi Ngài-bảo họ Bây-giờ-hãy-múc nay và đem-cho [-] người-quản-tiệc
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#)

οἱ δὲ ἦνεγκαν.
 [-] rồi họ-đem-đến
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#)

Ngài bèn phán rằng: Bây giờ hãy múc đi, đem cho kẻ coi tiệc. Họ bèn đem cho.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
 khi rồi nếm-thử [-] người-quản-tiệc [-] nước thành-rượu đã-biến
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ
 mà không biết từ-đâu đến nhưng-các [-] người-hầu biết-rõ [-]
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#)

ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 đã-múc [-] nước gọi [-] chàng-rể [-] người-quản-tiệc
[G0501](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Lúc kẻ coi tiệc nếm nước đã biến thành rượu (vả, người không biết rượu này đến bởi đâu, còn những kẻ hầu bàn có múc nước thì biết rõ), bèn gọi chàng rể,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
 và nói với-anh Mọi người trước-hết [-] rượu-ngon [-] dọn-ra
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#)

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν
 rồi khi đã-say mới-dọn rượu-kém nhưng-anh đã-giữ [-] rượu-ngon
[G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#)

οἶνον ἕως ἄρτι.
 [-] cho-đến bây-giờ
[G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

mà nói rằng: Mọi người đều đãi rượu ngon trước, sau khi người ta uống nhiều rồi, thì kể đến rượu vừa vừa. Còn người, người lại giữ rượu ngon đến bây giờ.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν
 Đây Đức-Chúa-Jesus-làm đầu-tiền trong-các dấu-lạ, [~] Đức-Chúa-Jesus tại
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#)

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν
 Ca-na [-] xứ-Ga-li-lê và bày-tỏ [-] vinh-quang Ngài và tin
[G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#)

εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 nơi Ngài [-] các-môn-đồ Ngài
[G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Ấy là tại Ca-na, trong xứ Ga-li-lê, mà Đức Chúa Jêsus làm phép lạ thứ nhất, và tỏ bày sự vinh hiển của mình như vậy; môn đồ bèn tin Ngài.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 Sau đó Ngài-xuống đến Ca-pha-na-um Ngài cùng [-] mẹ Ngài và
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 [-] anh-em Ngài và [-] các-môn-đồ Ngài và ở-đó họ-ở không
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)

πολλὰς ἡμέρας.
 nhiều ngày
[G4183](#) [G2250](#)

Sau việc đó, Ngài với mẹ, anh em, và môn đồ Ngài đều xuống thành Ca-bê-na-um; và chỉ ở đó ít ngày thôi.

13 Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
 Và gần đến [-] Lễ-Vượt-Qua của-người Do-Thái nên Đức-Chúa-Jesus-lên
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα ὃ Ἰησοῦς.
 đến Giê-ru-sa-lem [-] Đức-Chúa-Jesus
[G1519](#) [G2414](#) [G3588](#) [G2424](#)

Lễ Vượt Qua của dân Giu-đa hầu đến; Đức Chúa Jêsus lên thành Giê-ru-sa-lem.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
 và Ngài-thấy trong [-] đền-thờ những-người bán bò và chiên
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)

καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 và bò-câu cùng [-] người-đổi-tiền ngời-đó
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

Trong đền thờ, Ngài thấy có người buôn bán bò, chiên, bò câu, và có người đổi bạc dọn hàng ở đó.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
 rồi Ngài-làm roi bằng dây-thừng hết-thảy Ngài-đuổi-ra khỏi [-]
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν
 đền-thờ [-] cả chiên lẫn [-] bò rồi của-những người-đổi-tiền
[G2411](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#)

ἐξέχεεν τὰ κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 Ngài-đổ [-] tiền-xuống và [-] bàn Ngài-lật-đổ
[G1632](#) [G3588](#) [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

Ngài bện một cái roi bằng dây, bèn đuổi hết thảy khỏi đền thờ, chiên và bò nữa; vả tiền người đổi bạc và đổ bàn của họ.

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα
 và những-người [-] bở-câu bán Ngài-nói Hãy-đem những-thứ-này
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#)

έντεῦθεν; μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 đi-khỏi-đây đừng bién [-] nhà [-] Cha ta thành-nhà buôn-bán
[G1782](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

Ngài phán cùng kẻ bán bở câu rằng: Hãy cất bỏ đồ đó khỏi đây, đừng làm cho nhà Cha ta thành ra nhà buôn bán.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος
 nhớ-lại [-] các-môn-đồ Ngài rằng đã-đượç-chép rằng [-] Sự-sốt-sắng
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#)

τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.
 về nhà Chúa thiêu-đốt tôi
[G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

Môn đồ Ngài bèn nhớ lại lời đã chép rằng: Sự sốt sắng về nhà Chúa tiêu nuốt tôi.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον
 người-Do-Thái-đáp bèn [-] người-Do-Thái và nói Ngài Dấu-lạ-gì [-]
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 Ngài-chỉ-cho chúng-tôi rằng những-điều-này Ngài-làm
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Các người Giu-đa cất tiếng thưa cùng Ngài rằng: Thầy làm như vậy thì cho chúng tôi xem thấy phép lạ chi?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν
 Đức-Chúa-Jesus-đáp Đức-Chúa-Jesus và nói họ Hãy-phá [-] đền-thờ
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#)

τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 này rồi trong ba ngày ta-sẽ-dựng-lại nó
[G3778](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hãy phá đền thờ này đi, trong ba ngày ta sẽ dựng lại!

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν,
 người-Do-Thái-nói vậy [-] người-Do-Thái Bốn-mươi-sáu và sáu năm
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#)

οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις
 đền-thờ-này-đượç-xây [-] đền-thờ này và Ngài trong ba ngày
[G3618](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

ἐγερῆς αὐτόν?
 sẽ-dựng-lại sao
[G1453](#) [G0846](#)

Người Giu-đa lại nói: Người ta xây đền thờ này mất bốn mươi sáu năm, mà thầy thì sẽ dựng lại trong ba ngày!

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 nhưng-Ngài [-] nói-về về [-] đền-thờ là thân-thể Ngài
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

Nhưng Ngài nói về đền thờ của thân thể mình.

22	ὅτε	οὖν	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν,	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι
	khi	vậy	Ngài-sống-lại	từ	kẻ-chết	nhớ-lại	[~]	các-môn-đồ	Ngài	rằng
	G3753	G3767	G1453	G1537	G3498	G3403	G3588	G3101	G0846	G3754
	τοῦτο	ἔλεγεν,	καὶ	ἐπίστευσαν	τῇ	γραφῇ	καὶ	τῷ	λόγῳ	ὄν
	điều-này	Ngài-đã-nói	và	tin	[~]	Kinh-Thánh	và	[~]	lời	mà
	G3778	G3004	G2532	G4100	G3588	G1124	G2532	G3588	G3056	G3739
	εἶπεν	ὅ	Ἰησοῦς.							
	đã-nói	[~]	Đức-Chúa-Jesus							
	G3004	G3588	G2424							

Vậy, sau khi Ngài được từ kẻ chết sống lại rồi, môn đồ gẫm Ngài có nói lời đó, thì tin Kinh Thánh và lời Đức Chúa Jêsus đã phán.

23	Ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα,	ἐν	τῇ
	Khi	rồi	Ngài-ở	tại	[~]	Giê-ru-sa-lem	trong	[~]	lễ-Vượt-Qua	vào	[~]
	G5613	G1161	G1510	G1722	G3588	G2414	G1722	G3588	G3957	G1722	G3588
	ἐορτῇ,	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	θεωροῦντες	αὐτοῦ	τὰ	
	kỳ-lễ	nhhiều-người	tin	nơi	[~]	danh	Ngài	khi-thấy	Ngài	[~]	
	G1859	G4183	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846	G2334	G0846	G3588	
	σημεῖα	ἃ	ἐποίει.								
	dấu-lạ	mà	Ngài-làm								
	G4592	G3739	G4160								

Đương lúc Ngài ở thành Giê-ru-sa-lem để giữ lễ Vượt Qua, có nhiều người thấy phép lạ Ngài làm, thì tin danh Ngài.

24	αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν	αὐτὸν	αὐτοῖς,	διὰ	τὸ	αὐτὸν
	chính-Ngài	nhưng	Đức-Chúa-Jesus	không	giao-phó	mình	cho-họ	vì	[~]	Ngài
	G0846	G1161	G2424	G3756	G4100	G0848	G0846	G1223	G3588	G0846
	γινώσκειν	πάντας.								
	biết-rõ	mọi-người								
	G1097	G3956								

Nhưng Đức Chúa Jêsus chẳng phó thác mình cho họ, vì Ngài nhận biết mọi người,

25	καὶ	ὅτι	οὐ	χρῆσαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	ἀνθρώπου,
	và	rằng	không	cần	ai	phải	ai	làm-chứng	về	[~]	con-người
	G2532	G3754	G3756	G5532	G2192	G2443	G5100	G3140	G4012	G3588	G0444
	αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.			
	vì-chính-Ngài	tự-mình	biết-rõ	điều-gì	ở	trong	[~]	lòng-người			
	G0846	G1063	G1097	G5101	G1510	G1722	G3588	G0444			

và không cần ai làm chứng về người nào, bởi Ngài tự thấu mọi điều trong lòng người ta.